

第六課
祭祀與建築




Bài 6
Thờ Cúng và Kiến Trúc

六

6

祭祀與建築



- 
- 雨潔 陪著婆婆去進香，每到一座廟，廟祝都會提醒大家：廟門有三道，中間的門不要走，背向廟門，區分「左青龍，右白虎」，要「進龍門，出虎口」，可消災納福。
 - 進了廟裡，廟祝又提醒大家：要遵照廟宇的參拜順序圖，由小到大有條不紊，因為神明們也有行政系統的。



- Vũ Kiệt cùng bà đi chùa , đến mỗi đền chùa , ông từ đều nhắc nhở mọi người : chùa có 3 cánh cửa , cánh cửa ở giữa không được phép đi , lưng hướng về cửa chùa , chia thành 「 tả thanh long , hữu bạch hổ 」 , nên phải 「 vào cửa long , ra cửa hổ 」 như thế có nạp phước khử nạn .
- Vào trong chùa , ông từ lại nhắc nhở mọi người : phải cúng theo đúng trình tự của chùa , từ nhỏ đến lớn , vì thần linh cũng có hệ thống hành lễ .





■ 雨潔很驚訝，原來拜拜還有這麼多規矩。領隊解釋說：每個宗教都會透過儀式來宣揚教義，像回教徒一天要向聖地麥加朝拜五次。為了尋求教徒的認同，有些儀式會很生活化，就變成一種習慣，像基督教徒新生兒的受洗儀式，就代表了家人的祝福和期盼。



■ Vũ Kiệt vô cùng ngạc nhiên , thì ra cúng cũng có nhiều quy định thế . Người dẫn đoàn giải thích : mỗi một tôn giáo đều thông qua nghi thức của họ để tuyên dương ý nghĩa của họ . Như tín đồ của Hồi giáo mỗi ngày phải đến thánh địa lạy 5 lần . Vì để tín đồ công nhận , có một nghi thức được đời sống hòa , trở thành một thói quen , như nghi thức rửa tội cho trẻ sơ sinh của đạo tin lành , đó đại diện cho niềm hy vọng và sự chúc phúc của mọi người .



- 祭祀就是道教重要的宗教儀式。每個祭祀活動，都有它特殊的含意。例如：農曆正月初九拜天公、農曆二月二日拜土地公、農曆三月二十三日是媽祖誕辰，這些祭拜神明的活動，都含有感恩意味的祈福祭祀。

- 農曆七月中元節的普渡，拜的是陰間的好兄弟，是一種敬畏鬼神的避邪祭祀，也展現了「人飢己飢」的仁愛精神。另外像清明掃墓、除夕祭祖等，祭拜的是已經去世的祖先，有慎終追遠的意思。




- Việc thờ cúng là một nghi thức quan trọng của đạo giáo . Mỗi lễ tế đều có hàm ý khác nhau . Ví dụ : vào mùng 9 tháng giêng cúng thiên địa , mùng 2 tháng 2 âm lịch cúng ông thổ địa . Mùng 23 tháng 03 âm lịch cúng ngày sinh của phật bà . Những lễ hội tế thần linh này đều mang ý nghĩa là cảm tạ và cầu phước .
- Đến tháng 7 âm lịch lễ nguyên đán phổ độ , cúng thần quỷ dưới âm gian . Đó là lễ tế thần quỷ để tránh tà , qua đó cũng thể hiện được tinh thần nhân ái 「 nhân cơ tị cơ 」 . Ngoài ra lễ thanh minh , mùng 30 tết cúng tế tổ tiên , chủ yếu là cúng tổ tiên đã qua đời , mang ý nghĩa là tưởng nhớ đến người quá cố .





■ 因為祭拜的對象或是要表達的意思不同儀式當然也不同。現代人生活忙碌，有時候就不那麼講究，比如說用鮮花素果取代三牲五禮，方便又節約！最重要的是誠心誠意。

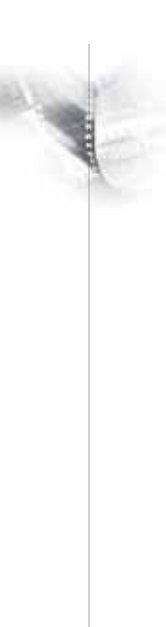
■ 原來祭祀活動還有這麼深遠的含意，雨潔回家後，興奮的和先生分享此行的心得和發現，先生笑著說：



■ Do đối tượng cúng tế hoặc phải biểu đạt ý nghĩa khác nhau , đương nhiên cách biểu đạt cũng khác nhau con người hiện nay do cuộc sống bận rộn , có khi không còn chú trọng như xưa , ví dụ như dùng hoa để thay thế tam sinh ngũ lễ , vừa tiện lợi vừa tiết kiệm ! chủ yếu là có thành ý là được .

■ Thì ra lễ cúng tế có hàm ý sâu xa như thế , Vũ Kiệt về nhà vui vẻ chia sẻ những điều mà cô ta biết được qua dịp đi chùa này . Chồng cô ta cười và nói :



- 
- 「配合教義和儀式，各宗教的建築都會有自己的特色。像臺灣傳統的寺廟，一定會有香爐，讓信徒把自己的祈求傳達給上蒼；又因為『龍』在中國代表好運，有點規模的寺廟，廟門口都會有兩根龍柱；因為以前的人識字不多，廟方會聘請師傅雕刻或壁畫，讓大家透過圖像來了解各種民間故事和宗教傳說，發展到現在，已經變成裝飾廟宇的特色，可以當成藝術來看待。



■ 「 phối hợp với nghi thức tôn giáo , kiến trúc của mỗi tôn đều có đặc sắc riêng . Như các chùa miếu của TaiWan nhất định phải có lư hương , để cho tín đồ truyền đạt đến trời những điều mà mình khẩn cầu ; vì thế 「 RỒNG 」 ở Trung Quốc được xem là vật may mắn , tại những chùa lớn , thường tại trước cửa chùa có hai cây cột rồng ; do người thời xưa biết chữ không nhiều , nên chùa thường mời các thầy đến điêu khắc hoặc vẽ , để mọi người thông qua hình ảnh để hiểu được câu chuyện của dân gian và truyền thuyết dân tộc . Phát triển đến nay để trở thành sự tô điểm đặc sắc riêng của chùa , có thể xem đó như một tác phẩm nghệ thuật .





■ 天主教堂有耶穌基督受難雕像，和各種聖經故事的彩色玻璃花窗，也有宣揚教義的作用。基督教各教派都反對供奉聖像，他們的教堂便看不到任何雕像，只有十字架供奉在他們的教堂頂上。

■ 回教清真寺則一定有一座獨立的高塔，那是『喚拜樓』，提供回教徒跪拜的場所。



- Nhà thờ của đạo thiên chúa có hình tượng chúa Jesus bị nạn , và nội dung những câu chuyện của thánh kinh được vẽ trên các cửa kính màu , cũng có tác dụng tuyên dương ý nghĩa của tôn giáo . Các giáo phái của đạo tin lành đều phản đối việc phụng cúng tượng thần . Nên trong nhà thờ của họ không có bất kỳ tượng điêu khắc nào , chỉ có giá hình chữ thập trên đỉnh nhà thờ .
- Đền của hồi giáo chỉ có độc nhất một tháp cao , đó là 「 Tháp cao thon (Minaret) 」 là nơi để cho giáo đồ quỳ lạy





■當然，建築會融入地方特色，道教源自於中國，所以廟宇會有中國古宮殿建築的『飛簷』、『斗拱』。天主教在歐洲發揚光大，常見的天主教堂外觀都有歐洲古堡尖塔式的屋頂。回教來自中東，想到清真寺，就會想到洋蔥頭的屋頂。」

■聽先生說得這麼有趣，雨潔決定，以後再去拜拜時，一定還要好好欣賞廟宇的建築之美。



- Đương nhiên , các kiến trúc có hài hòa đặc sắc của địa phương , đạo giáo nguyên gốc đến từ Trung Quốc , nên tại các chùa cổ của Trung Quốc 「 mái nhà hình vên 」 「 hình cung 」 . Đạo thiên chúa được rất người tín ngưỡng tại Châu Âu , nhà thờ tại các thành cổ ở Châu Âu nóc nhà đều mang dạng tháp nhọn . Hồi giáo đến từ Trung Đông , nghi đến hồi giáo lập tức liên tưởng đến các ngôi đền có nóc nhà như quả hành tây 」
- Nghe chồng kể Vũ Kiệt cảm thấy rất thú vị , nên cô ấy quyết định , từ đây về sau nếu có đi chùa cúng nhất định sẽ chiêm ngưỡng vẻ đẹp của các ngôi chùa .





一座廟	Một ngôi chùa
提醒	Nhắc nhở
驚訝	Kinh ngạc
規矩	Quy tắc , quy định
解釋	Giải thích
聖地	Nơi thần thánh
參加	Tham gia
朝拜	Lạy chầu , làm lễ
基督教徒	Giáo đồ đạo tin lành
期盼	Kỳ mong , mong rằng
祭祀	Thờ cúng
含意	Hợp ý
媽祖誕辰	Ngày sinh của Phật bà
感恩	Cảm ơn
陰間	Âm gian
人飢己飢	Người ta đói mình cũng đói
慎終追遠	Thành khẩn cầu nguyện



生 <small>シ</small> 活 <small>カ</small> 忙 <small>マシ</small> 碌 <small>ロク</small>	Cuộc sống bận rộn
建 <small>ケン</small> 築 <small>シツ</small>	Kiến trúc
寺 <small>ジ</small> 廟 <small>ビョウ</small>	Chùa miếu
香 <small>カウ</small> 爐 <small>ロ</small>	Hương lư
上 <small>ウヘ</small> 蒼 <small>ソウ</small>	Ông trời
聘 <small>テイ</small> 請 <small>テイ</small>	Mời đến đảm nhận chức vụ
師 <small>シ</small> 傳 <small>デン</small>	Thầy
雕 <small>テイ</small> 刻 <small>コク</small>	Điêu khắc
耶 <small>ヤ</small> 穌 <small>穌</small>	Chúa Jesus
宣 <small>セン</small> 揚 <small>ヤウ</small>	Tuyên dương
十 <small>シウ</small> 字 <small>ジ</small> 架 <small>カ</small>	Giá hình chữ thập
高 <small>カウ</small> 塔 <small>タク</small>	Tháp cao
喚 <small>ケン</small> 拜 <small>ハイ</small> 樓 <small>ロウ</small>	Lầu cúng vái
跪 <small>クワイ</small> 拜 <small>ハイ</small>	Quy lạy
斗 <small>トウ</small> 拱 <small>クワン</small>	Bục gỗ trên đầu trụ

